

AUTORINĖ SUTARTIS Nr. F. 12-76

2018 m. lapkričio 5 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, LT-01143 Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas),

ir

(toliau – Autorius),

sudareme šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas ir kaina

- 1.1. Užsakovas užsako, o Autorius įsipareigoja atlikti **leidinio parodos katalogo „Lietuva, Tėvyne mano... Adomas Mickevičius ir jo poema *Ponas Tadas*“ kataloginių aprašų vertimą iš lenkų į lietuvių kalbą**, toliau vadinama(s) Vertimais.
- 1.2. Už 1.1. punkte nurodytus vertimus Užsakovas moka po 13,50 Eur už vieną standartinį puslapį (1 800 spaudos ženklų su tarpais). Apimtis skaičiuojama pagal Užsakovo pateiktą tekstą.
- 1.3. Vertimo apimtis – 40 standartinių puslapių. Užsakovas užsako vertimus pagal faktinį poreikį.
- 1.4. **Sutarties suma – 540 Eur (penki šimtai keturiasdešimt eurų)**, įskaitant Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius, jei tokie taikomi. Užsakovas neįsipareigoja išleisti visos Sutartyje nurodytos sumos, jei pateikė mažiau tekstų vertimams.
- 1.5. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

2. Autoriaus teisės ir pareigos

- 2.1. Autorius įsipareigoja laiku ir kokybiškai atlikti Vertimus ir pristatyti juos Užsakovui **iki 2018 m. lapkričio 15 d.**, neatsižvelgiant į pateikto teksto apimtį.
- 2.2. Autorius privalo atlikti Vertimus laikantis profesionalumo ir kokybės standartų, paprastai taikomų šio tipo vertimams, vadovautis Užsakovo nurodymais, esant reikalui, konsultuotis su Užsakovu bei atsižvelgti į Užsakovo pastabas ir (ar) pasiūlymus vykdymo procese.
- 2.3. Autoriui vėluojant pateikti Vertimus ir/arba pateikus nekokybiškus ir dėl to Užsakovui patyrus materialinius ar moralinius nuostolius, Autorius sumažina Vertimų kainą 50 proc. sulygotos sumos. Nekokybiško vertimo trūkumus Autorius privalo ištaisyti be papildomo apmokėjimo.
- 2.4. Autorius neturi teisės be rašytinio Užsakovo sutikimo perduoti Sutartyje nurodytų Vertimų ar jų dalies tretiesiems asmenims panaudoti tuo pačiu būdu, kuris sulygtas Sutartyje, ar kitu būdu.
- 2.5. Autorius atsako už trečiųjų asmenų autorių ar kitų teisių pažeidimus, susijusius su Vertimais ar kitomis šios Sutarties sąlygomis.

3. Užsakovo teisės ir pareigos

- 3.1. Užsakovas Vertimus perka pagal faktinį poreikį, pateikdamas užsakymą elektroniniu paštu. Visi pateikti tekstai turi būti išversti iki 2.1. punkte nurodytos datos.
- 3.2. Priimti Vertimus perdavimo–priėmimo aktu ir sumokėti Autoriui atlyginimą, iš jo išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus mokesčius, pagal Sutarties 4 punkte aptartą tvarką.
- 3.3. Atlikęs vertimą, Autorius informuoja Užsakovą ir nedelsiant perduoda Vertimus pasirašydamas perdavimo–priėmimo aktą.

- 3.4. Užsakovas apmoka Autoriui už faktiškai atliktą vertimą Sutartyje nurodytais į kainiais per 20 darbo dienų nuo Vertimų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos atlyginimą pervesdamas į Autoriaus banko sąskaitą, nurodytą Sutartyje.
- 3.5. Nuo Vertimų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos Užsakovas tampa visų autorinių turtinių teisių perėmėju.
- 3.6. Užsakovas privalo užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Vertimus Užsakovo leidiniuose, publikacijose ar panaudojant Vertimus kitais būdais.
- 3.7. Jei Vertimai pristatyti ne laiku ir/arba nekokybiški, Užsakovas pateikia pretenzijas raštu per 5 (penkias) darbo dienas po pristatymo.

4. Atsiskaitymo tvarka

- 4.1. Užsakovas po Vertimų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo per 20 darbo dienų sumoka Autoriui šios sutarties 1.4 punkte nurodytą autorinį atlyginimą banko pavedimu.
- 4.2. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito pagal šios sutarties 4.1. punkte nustatytą terminą, jis moka 0,05 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.3. Užsakovui iki galo sumokėjus Sutartyje ir Perdavimo–priėmimo akte nurodytą vienkartinį autorinį atlyginimą, Užsakovas Sutartyje išvardintomis perimamomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo.

5. Vertimų panaudojimo būdai ir tvarka

- 5.1. Autoriui priklauso neturtinės teisės į Vertimus.
- 5.2. Autorius perduoda Užsakovui išimtinės autoriaus turtines teises:
 - 5.2.1. teisę atgaminti Vertimus bet kokia forma arba būdu;
 - 5.2.2. teisę išleisti Vertimus;
 - 5.2.3. teisę versti Vertimus;
 - 5.2.4. teisę adaptuoti, aranžuoti, inscenizuoti ar kitaip perdirbti Vertimus;
 - 5.2.5. teisę platinti Vertimų originalus ar kopijas parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;
 - 5.2.6. teisę viešai rodyti Vertimų originalą ar kopijas, įskaitant skaitmeninių būdu;
 - 5.2.7. teisę transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Vertimus, įskaitant jų padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete);
 - 5.2.8. kitas aukščiau neišvardintas turtines teises, kurios reikalingos Užsakovui jo veiklai vykdyti, įskaitant teises Vertimus panaudoti savo nuožiūra bet kokiems komerciniams tikslams, neribojant Vertimų išleidimo/gamybos trukmės ir tiražo.
- 5.3. Šios turtinės teisės Užsakovui perduodamos nuo perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos visam Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir kitose šalyse.

6. Nepaprastosios aplinkybės

- 6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

7. Bendrosios sąlygos

- 7.1. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio šalių įsipareigojimų įvykdymo ar raštiško Sutarties nutraukimo.
- 7.2. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo šios Sutarties sąlygų.
- 7.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Autorius:
 - 7.3.1. dėl savo kaltės neperdavė Užsakovui Vertimų Sutartyje nustatytu terminu;
 - 7.3.2. užsakytus Vertimus sukūrė ne pagal šios Sutarties sąlygas;
 - 7.3.3. pažeidė kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.
- 7.4. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.
- 7.5. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašyti abiejų šalių.
- 7.6. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.
- 7.7. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 7.8. Sutartis sudaryta dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties šaliai

8. Sutarties šalių rekvizitai ir parašai:

Autorius

Užsakovas

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai**

Adresas: Katedros a. 4, LT-01143 Vilnius
Įmonės kodas: 302297628
PVM mokėtojo kodas: LT100007722511
Tel. (8 5) 212 7476
Faks. (8 5) 212 7470
El. p. info@valdovurumai.lt
A. s. LT61 7300 0101 1404 0209
Bankas, kodas: AB „Swedbank“, 73000

